INDEX

In diesem Index sind alle sprichwörtlichen Redensarten erfasst, die im Hauptteil des Lexikons vorgestellt werden. Alle Redewendungen werden sowohl in der traditionellen Schriftform als auch in der vereinfachten Zeichenform der VR China aufgeführt, wobei sich die Reihenfolge an der Strichzahl des ersten, zweiten, dritten Zeichens usw. orientiert; ist die Strichzahl aller vier Zeichen gleich, dann folgen sie den Strichtypen 一, 丨, 丿, 丶 und 乛. Hinsichtlich der Strichzählung gibt es heute je nach Lexikon in manchen Fällen erhebliche Abweichungen. In diesem Strichzahlindex werden 阝 (links und rechts) und 氵 als zwei Striche, 艹 und 辶 als drei Striche (letzteres mit einem zusätzlichen Punkt 丶 als vier Striche) gezählt. In strittigen Fällen orientiert sich die Strichzählung primär am *Hanyu Da Zidian* 漢語大字典 (Hubei & Sichuan: Cishu Chubanshe 辭書出版社, 1986–1990, acht Bände) sowie am *Hanyu Chengyu Xuexi Cidian* 汉语成语学习词典 von Wang Yaonan 汪耀楠 (Peking: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe 外语教学与研究出版社, 2006); für die alten Zeichenformen wurde überdies das bekannte Chinese-English Dictionary von Robert Henry Mathews (1877–1970) herangezogen. Auf die Redewendung in chinesischer Schrift folgt die Ausspracheangabe gemäß der Pinyin-Orthographie, mit deren Hilfe man dann im Hauptteil des Lexikons die Erklärung des jeweiligen Ausdrucks nachschlagen kann.

Hinweis

Auf Grund der jahrhundertelangen kalligraphischen Tradition einerseits und der Schriftreform 1956/57 in der VR China andererseits gibt es gelegentlich Fälle, in denen Tradition und Modernisierung in deutlichem Widerspruch stehen; überdies sind auch im Falle der vereinfachten Schriftzeichen selbst bei Verlagspublikationen aus dem Pekinger und dem Shanghaier Jiaoyu Chubanshe 教育出版社 Abweichungen hinsichtlich der Strichzahl (bihua 笔画) und Strichfolge (bishun 笔顺) feststellbar – beides kann zu unterschiedlicher Zuordnung im Register führen. Um den Umfang des